

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ
ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

РЕДАГУВАННЯ ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно), перша - англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

Дніпро 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація до курсу.....	3
3. Мета та цілі	4
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання.....	5
6. Самостійна робота.....	10
7. Контрольні заходи та критерії оцінювання.....	10
8. Політика курсу.....	13
9. Рекомендована література.....	14
10. Кодекс доброчесності.....	16

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Редагування технічного перекладу
Викладач (і)	К.психол.н, доц. Шаркова Наталія Федорівна
Контакти, E-mail викладача	Кафедра перекладу та іноземних мов, к. 424, e-mail: nataliia.sharkova@metal.nmetau.edu.ua
Форми організації навчання з дисципліни	лекції, практичні заняття, самостійна робота
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС, кількість модулів: 4 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 120 з них: лекційних: 32, практичних: 16, самостійна робота студента: 72
Тип навчальної дисци- пліни за навчальним планом	Обов'язкова циклу фахової підготовки, Курс: 4 Семестр: I, чверть I; Семестр I, чверть II Вид контролю: екзамен
Додаткові інформаційні матеріали	https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079
Години консультацій:	12.00-13.00 п'ятниця

2. Анотація до курсу

Курс «Редагування технічного перекладу» входить до циклу фахової підготовки, викладається на 4-му курсі, базується на теоретичних принципах та практичних компетентностях з української мови, англійської мови, компетентності в технічних науках і технологіях та логічно пов'язаний з курсами «Вступ до перекладознавства», «Практика перекладу», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Основи редагування», «Граматичні проблеми перекладу», «Порівняльна стилістика англійської та української мови» «Порівняльна граматики англійської та української мови» тощо. Основними формами навчання є лекційні та практичні заняття. На лекційних заняттях аналізуються особливості тексту перекладу, який визначається як мовленнєвий твір (що включає і вербальні і невербальні компоненти), наділений ознаками осмисленості, зв'язності і цілісності – в інформаційному, структурному і комунікативному сенсі.

На практичних заняттях у формі опитування, доповідей, інтерактивного спілкування, дискусій тощо закріплюються знання, отримані на лекціях та при виконанні самостійної роботи, удосконалюються мовна й предметна компетенції перекладача. Викладання здійснюється українською та англійською мовами.

3. Мета та цілі

Мета курсу: забезпечення розвитку перекладацької компетенції шляхом ознайомлення студентів з актуальними проблемами редагування технічного перекладу. Значна увага приділяється методам, композиційним і лінгвістичним нормам редагування, а також різним типовим помилкам.

Цілі курсу: навчити студентів проводити аналіз перекладу технічного тексту на основі виокремлення характерних властивостей тексту, усвідомлювати етапи редагування та структуру технічного тексту, розкрити сучасні проблеми української та іншомовної термінології, а саме: природа терміну та термінології, слово і контекст, уніфікація та диференціація термінології, навчити виправляти та редагувати помилки, що сприятимуть удосконаленню мовленнєвих компетентностей завдяки використанню автентичних англомовних матеріалів.

4. Компетентності та результати навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти опановують **наступні компетентності:**

- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань технічного перекладу;
- здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз технічних текстів;
- здатність здійснювати галузевий переклад з англійської на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту;

та результати навчання:

- вміти вільно спілкуватися з професійних питань (зокрема в галузі технічного перекладу) із фахівцями та нефахівцями державною та англійською мовами усно й письмово;
- розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз технічних текстів.

5. Організація навчання

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверть	
		1	2
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	120	60	60
Аудиторні заняття, з них:	48	24	24
Лекції	32	16	16
Практичні заняття	16	8	8
Самостійна робота, у тому числі при:	72	36	36
підготовці до аудиторних занять	24	12	12
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	12	6	6
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	36	18	18
Заходи семестрового контролю		екзамен	екзамен

Структура навчальної дисципліни

Лекційний курс 32 години

№ з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість годин
1	Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи. Дослідники, які займалися питаннями перекладу в галузі науки та техніки. Витоки технічного перекладу. Види технічних текстів. Особливості редагування технічного тексту.	2
2	Періодизація розвитку редагування. Виникнення редагування. Стагнація в редагуванні. Відродження редагування. Період нагромадження редакційних фактів. Виникнення теорії редагування. Класичне редагування. Комп'ютерне редагування. Становлення редагування в Україні.	2

3	Аналіз відмінностей наукових і технічних текстів. Обговорення основних відмінностей наукових і технічних текстів, а саме: критеріїв для аналізу наукових текстів (лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних).	2
4	Редагування як чинник якісного перекладу. Актуальність редагування перекладу технічних текстів. Загальні проблеми редагування технічних текстів. Визначення поняття редагування. Етапи процесу редагування та перевірки. Контрольний лист редактора.	2
5	Сутність редагування. Об'єкт, предмет, методологічна база редагування, методи й методики редагування, мета й завдання редагування, галузі й аспекти редагування.	2
6	Нормативна база редагування. Поняття редакційної норми, її структура, види і типи: не/зафіксовані, об'єктивні/ суб'єктивні, не/настроювані, загальні/ галузеві, не/встановлені. Динамічність нормативної бази.	2
7	Інформативність у технічному тексті та особливості її передачі при перекладі. Порівняння понять інформативності та інформаційної насиченості тексту. Поняття феномена інформативності в мові. Класифікації текстів технічної документації .	2
8	Структура об'єкта редагування. Багатоаспектність структури. Видавнича структура оригіналу. Структура текстової частини оригіналу (лінгвістична, композиційна, інформаційна, логічна). Структура нетекстової частини оригіналу (ілюстрації, таблиці, формули).	2
9	Композиція технічного тексту. Композиція технічного тексту. Види композиції (оповідна, діалогова, вкладена, циклічна, описова, наукова, ієрархічна, архівна, гіпертекстова, комбінована). Композиція технічного тексту.	2
10 – 11	Редагування як процес виправлення помилок. Методи і методики редагування. Завдання редактора. Модель та правила редагування. Визначення помилки. Значущість помилок. Вага помилок. Загальна класифікація	4

	помилки. Видавнича класифікація помилок. Опис помилок. Реконструкція помилок реципієнтами.	
12	Помилки: граматичний аспект. Типові помилки під час перекладу технічних текстів українською мовою: граматичний аспект.	2
13	Помилки: лексичний та синтаксичний аспекти. Типові помилки під час перекладу технічних текстів українською мовою: лексичний, та синтаксичний аспекти.	2
14-15	Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. Ознайомлення з найпоширенішими видами неправильного перекладу слів на українську мову за даними референтів і редакторів НБУВ (переклад дієприкметників, конструкцій з розщепленими присудками, англомовні замітники загальноновживаних слів).	4
16	Особливості відтворення науково-технічних текстів. Основні характеристики текстів технічного стилю (граматика, лексика, синтаксис). Труднощі перекладу. Аналіз використання трансформацій.	2

Практичний курс 16 годин

№ з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість годин	Захід модульного контролю
1	Перекладацький аналіз особливостей технічного тексту. Формування навичок аналізу технічних текстів, що передбачає: вміння знаходити спеціальні терміни (визначати галузь науки до якої вони належать), загальнонаукову лексику, аналізувати граматичні особливості та синтаксичну структуру технічних текстів.	2	Контроль усних відповідей, повідомлення
2	Аналіз відмінностей наукових і технічних текстів. Обговорення основних відмінностей наукових і технічних текстів:	2	Дискусія

	порівняльний аналіз автентичних наукових і технічних текстів за критеріями, що обговорювались на попередніх заняттях.		
3	Типи технічних текстів. Типи технічних текстів: робота з паралельними текстами; порівняння різних типів технічних текстів.	2	Дискусія
4	Основи редагування перекладних текстів. Етапи авторського та редакторського редагування текстів. Контрольний лист редактора для забезпечення чіткості та точності перекладу.	2	Контроль усних відповідей, повідомлення
5	Лексико-семантичні особливості редагування технічних текстів. Лексичні відповідники і контекст. Поняття про варіантні відповідники й особливості їх перекладу.	2	Контроль усних відповідей
6	Граматичні особливості редагування технічних текстів. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм. Переклад присудка. Складні присудки (номінативний, модальний, інвертований).	2	Контроль усних відповідей
7	Синтаксичні особливості редагування технічних текстів. Структура простого поширеного речення. Поняття про лексико-синтаксичні групи, особливості їх перекладу. Безособове речення. Складне речення. Неповне підрядне речення. Умовне речення.	2	Контроль усних відповідей
8	Стилістичні особливості редагування технічних текстів. Види технічних текстів та їх стилістичні характеристики. Інформативність та інформаційна насиченість. Стилістичні прийоми викладу технічних текстів.	2	Контроль усних відповідей, тестування

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях (36 годин)

№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість годин
1	<p>Сутність редагування. Об'єкт, предмет редагування. Аксиоми едитології. Загальнонаукові методи редагування. Мета редагування і завдання редактора.</p>	5
2	<p>Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. Ознайомлення з найпоширенішими видами неправильного перекладу слів на українську мову за даними референтів і редакторів НБУВ (переклад дієприкметників, конструкцій з розщепленими присудками, англомовні заміники загальноновживаних слів).</p>	5
3	<p>Соціальні норми редагування. Юридичні норми (нормативна база, межі втручання редактора в авторський оригінал). Етичні норми. Естетичні норми.</p>	5
4	<p>Логічні норми редагування. Норми редагування понять, тверджень, виводів, доведень, зв'язків між елементами повідомлення. Норми модальних логік.</p>	5
5	<p>Лінгвістичні норми редагування. Норми для рівня елементарних знаків (графем і звуків). Норми для рівня морфем (словотвір). Норми для рівня слів (точність зловживання, урізноманітнення лексики, вживання термінів). Норми для рівня словосполучень (синтаксичні зв'язки). Норми для рівня речень (порядок слів у реченні, норми для складних синтаксичних конструкцій).</p>	5
6	<p>Психолінгвістичні норми редагування. Норми сприймання повідомлення. Словниковий запас реципієнта. Норми запам'ятовування повідомлень. Розуміння повідомлення (синтаксична / семантична складність повідомлення). Залежність між зрозумілістю і точністю повідомлення.</p>	5

7	Видавничі норми редагування. Вихідні відомості. Коректура (норми, методи, особливості проведення). Норми для основного простого / складного тексту (таблиці, формули). Норми для ілюстрацій. Норми для апарату видання (примітки та коментарі, джерела інформації, зміст, покажчики).	6
---	---	---

6. Самостійна робота

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті перекладу. Передбачаються наступні види роботи:

- вивчення кожної теми лекційного курсу за навчально-методичною літературою;
- підготовка до лекційних та практичних занять;
- здійснення редагування технічних текстів;
- укладання словника науково-технічних термінів;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до модульних контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

7. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Видами контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (повний та реферативний письмовий переклад, редагування текстів), участь в дискусіях на практичних заняттях);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи (одного з 5 варіантів), яка охоплює матеріал змістового модуля);
- семестровий (підсумковий) контроль у формі екзамену (екзаменаційна робота, яка охоплює матеріал усього курсу) наприкінці чверті вивчення дисципліни.

Основними заходами (формами) контролю знань є:

- реферативне опрацювання тем, які не викладаються на лекціях;
- модульна контрольна робота;
- захист модульного індивідуального завдання для самостійного опрацювання;
- екзамен.

Підсумкова контрольна робота (екзамен) складається з 10 завдань, 6 з яких тестового формату, 4 завдання відкритого типу, які спрямовані на перевірку рівня теоретичних знань та практичних перекладацьких

компетентностей. Завдання контрольної роботи охоплюють питання трьох рівнів складності, яким присвоєна певна кількість балів.

Критерії оцінок

Кількість балів за виконання завдань										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		
Критерії оцінювання завдань відкритого типу										
матеріал не засвоєно; не відповідає мінімальним критеріям.	Знання нижче середнього рівня; допущено неточності, грубі помилки.			Знання середнього рівня, допущено кілька суттєвих помилок.			Відмінне виконання, лише одна / незначна кількість несуттєвих помилок.			

Підсумкова контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Питання 1-го рівня складності: 1-5 – 8 балів/питання

2-го рівня складності: 6-8 – 10 балів/питання

3-го рівня складності: 9-10 – 15 балів/питання

Бали за відвідування та активність на лекційних та практичних заняттях (4-12 балів залежно від виду активності: доповнення, аргументація, перекладацький аналіз текстів та якість виконання самостійної роботи: реферат, словник технічних термінів тощо) зараховуються додатково до балів підсумкової контрольної роботи.

Зразок завдань підсумкової контрольної роботи:

Питання 1

Які з наступних текстів належать до технічного підстилю?

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| а) держстандарти | б) описи винаходів |
| в) експлуатаційні документи | г) кореспонденція |

Питання 7

Підберіть пояснення наступних термінів:

- | | | |
|-----------------------|------------------|--------------------|
| 1. Lengthwise rolling | 2. Cross rolling | 3. Helical rolling |
|-----------------------|------------------|--------------------|

- the rolls are rotating in the same direction;
- results in increase of the length and the width of the billet;
- barrel-shaped rolls rotate in the same direction and are installed with some skewness of axes.

Питання 9

Виберіть правильний варіант перекладу:

A part of sulphur compounds introduced into the furnace enter the pig iron as ferrous or manganese sulphides.

- a) Сульфіди заліза та марганцю є частиною сполук, які завантажують в домену піч й надходять в чавун.
- b) Частина сіркових сполук завантажується в домну й надходить в чавун як залізо та сульфіди марганцю.
- c) Частина сіркових сполук, які завантажують в домену піч, надходить в чавун у вигляді сульфідів заліза або марганцю.

Питання 10

Відредагуйте наступний переклад:

The blast furnace, a steel shell of 70-80 m high, lined with fire brick, is designed to smelt the iron from iron ores. The furnace charge consists of iron oxide and gangue, coke and limestone. The coke not only provides high temperatures but serves as a reducing agent, as the main chemical reaction in the furnace is that of reduction. The limestone unites with the gangue to form a liquid slag which is drawn off. The air necessary for combustion is preheated in stoves before it is blown into the furnace.

Blast піч, сталева раковина 70-80 м високо, проводила лінію з цеглиною вогню, проектується, щоб плавити залізо від залізняку. Furnace charge consists залізного оксиду і жильної породи, коксу і вапняку. Кокс не тільки забезпечує високі температури, але і служить агентом, що скорочує, оскільки головний хімічний відгук в печі - той скорочення. Вапняк об'єднується з жильною породою, щоб сформувати рідкий шлак, який відтягнутий. Повітряне необхідне для згорання підігрівається в печах перед цим <http://before.it> дме в печі.

Питання до підсумкового контролю знань:

1. Визначте поняття редагування. Яким вимогам має відповідати перекладач технічних текстів?
2. Які ви знаєте методи редагування? Яка різниця між методами і методиками редагування?
3. Розкрийте поняття редакційної норми, її структуру, види і типи.
4. Окресліть об'єкт і предмет редагування.
5. Що містить в собі контрольний лист редактора? В чому полягає авторське та редакторське редагування текстів?
6. Охарактеризуйте лексичні особливості технічних текстів.
7. Охарактеризуйте граматичні особливості технічних текстів.

8. Охарактеризуйте синтаксичні особливості технічних текстів.
9. Охарактеризуйте стилістичні особливості технічних текстів.
10. Охарактеризуйте помилки, які зустрічаються в тексті перекладу. Розкрийте їх загальну та видавничу класифікації.
11. Які найпоширеніші види неправильного перекладу слів на українську мову ви знаєте?
12. Розкрийте особливості перекладу дієприкметників на українську мову.
13. Розкрийте особливості перекладу конструкцій з розщепленими присудками на українську мову.
14. Проілюструйте на прикладах вживання англомовних заміників загальноновживаних слів і продемонструйте можливість їх заміни на загальноновживані українські слова.
15. Розкрийте особливості перекладу інтернаціональних слів на українську мову.

8. Політика курсу

Відвідування занять з дисципліни «Редагування технічного перекладу» є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин.

Курс читається українською і англійською мовами.

Пропущені заняття (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, студент має представити письмове виконання завдань (конспект лекцій, практичні справи) для перевірки викладачем. Пропущені контрольні заходи мають бути відпрацьовані у консультативні години.

Під час навчання студент має поважати та ставитись толерантно до усіх учасників освітнього процесу (студентів, викладачів, допоміжного персоналу).

Студенти повинні дотримуватися правил внутрішнього розпорядку Академії, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО.

Політика оцінювання. Кожний модуль навчальної дисципліни оцінюється за результатами відвідування аудиторних занять, виконання запропонованих викладачем завдань, активної участі у дискусіях на лекційних та практичних заняттях, а також за результатами відповідного контрольного заходу. Загальна кількість модулів, що підлягають зарахуванню з навчальної дисципліни, дорівнює кількості кредитів ЄКТС дисципліни (4 кредити=4 модулі). Модуль зараховується, якщо оцінка з нього (модульна оцінка) дорівнює або перевищує 4 бали за 12- бальною шкалою оцінювання. Перездача зарахованого залікового

модуля з метою підвищення модульної оцінки не дозволяється. У разі не зарахування модуля через отримання незадовільної оцінки або через відсутність студента на відповідному контрольному заході, студентові за згодою деканату дозволяються дві додаткові спроби для перездачі модуля: перша – викладачеві, який здійснював відповідний модульний контрольний захід; друга, за умови невдалої першої спроби, – комісії, яка призначається завідувачем кафедри.

Наявність не зарахованих попередніх модулів не є підставою для недопущення студента до складання контрольних заходів з подальших модулів. Контрольні роботи як заходи модульного контролю проводяться впродовж двох останніх тижнів чверті після завершення аудиторних занять. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка виставляється за 12-бальною шкалою та національною (5, 4, 3).

9. Рекомендована література

Основна

1. Гула Є.А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Асоціація перекладачів. – Київ, 2005. – 3с. [Електронний ресурс] Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
2. Ейсмонт Ю. Специфіка редагування реферативних ресурсів НБУВ // Вісник книжкової палати. – №11, 2013. – с. 1 – 4.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. - Вінниця: Нова книга, 2002. - С. 421 - 467
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999. – 317 с.
5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
6. Кияк Т.Г. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak_pidrucjnyk.pdf
7. Кукло І.Є., Дерді Е.Т. Особливості редагування перекладу технічного тексту. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://confcontact.com/2012edu/tom1/37_Kuklo.htm

8. Максим'юк Н.Р., Дерді Е.Т. Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://confcontact.com/2012edu/tom1/43_Maksimyuk.htm
9. Олійник А.Д. Прагматика науково-технічного тексту як нарративного дискурсу. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://www.philology.kiev.ua/php/4/7/Studia_Linguistica_5_2/433_438.pdf
10. Особливості редагування технічних текстів. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1163101840674/dokumentoznavstvo/korekturni_znaki_dlya_vipravleniya_tekstovih_originaliv
11. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Навчальний посібник. – Л.: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
12. Письмовий переклад технічних матеріалів. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://azurit.kiev.ua/uk/2017/07/21/pismovij-pereklad-tehnicnih-materialiv/>
13. Психолінгвістичні аспекти редагування технічних текстів. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Навчальний посібник. – Л.: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
14. Спеціальні методи редагування технічних текстів. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
15. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoyu_movoyu
16. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. Пособ. / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.

Додаткова література та інші джерела

1. Англо-русский металлургический словарь. М.: Советская Энциклопедия, 1974.
2. Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке /Сост. С.И. Кречетников / Под ред. Н.С. Ачеркана. М.: Физматгиз, 1961.
3. Англо – російсько – український словник науково-технічної термінології /Укл. С.М. Андреев, К.К. Васицький, Б.Ф. Уліщенко. Х.: Факт, 1999.
4. Большой англо-русский политехнический словарь в 2-х томах. М.: Русский язык, 1991.

5. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Метод. пособие. Ч.1/ Под ред. В.Н. Комисарова. М.: Всесоюзный центр переводов, 1985. – 87 с.
6. Русско-английский словарь терминов по обработке металлов давлением /Сост. Кудрина Т.А., Постный В.А. Днепропетровск: НМетАУ, 2006.
7. Русско – английский технический словарь /Под общ. ред. А.Е. Чернухина. М.: Воениздат, 1971.
8. Русско – англо – немецко – французский металлургический словарь: Основные термины. М.: Руссо, 1996.
9. Aluminium Today. The International Journal of Aluminium and Processing. January/ February 2001. – 48 p.
10. Danchenko V.N. Metal forming: text-book. Dnepropetrovsk: NMetAU, 2007. – 183 p.
11. The free dictionary by farlex [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.Thefreedictionary.Com/science>
12. Concise oxford English dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.Oxforddictionaries.Com/definition/technical?Q=technical>

10. Кодекс академічної доброчесності

Студенти, як учасники освітнього процесу, у своїй діяльності мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» Національної металургійної академії України, у якому прописані політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, який є у відкритому доступі на сайті академії за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf>, а також ознайомитись з усіма викладеними в ньому принципами, правилами поведінки, спрямованими на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, дотримуючись відповідних етичних та правових норм.

Інформацію щодо компетентностей з академічної доброчесності та навичок якісного академічного письма студенти можуть отримати з матеріалів (Основи академічного письма), розміщених на сайті кафедри перекладу та іноземних мов за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3011>

Недотримання положень «Кодексу академічної доброчесності», незалежно від того є воно навмисним, чи ні, є серйозним порушенням та є предметом для розгляду «Комісії з питань академічної доброчесності» НМетАУ та подальших правових дій.

Дотримання Кодексу академічної доброчесності передбачає:

- самостійне, творче виконання усіх видів навчальних робіт включно на контрольних заходах (тести, екзамени тощо);

- при виконанні спільних з іншими студентами проектних робіт визначати вид участі та частку виконаної роботи з відповідними посиланнями;
- при здійсненні конспектування й редагування текстів коректно оформлювати усі запозичення з наукової та іншої літератури з посиланнями на відповідні ресурси та джерела;
- консультування з викладачем у рамках підготовки / виконання самостійної роботи (підготовки конспекту лекцій, укладання словника науково-технічних термінів) є допоміжним заходом для якісного опрацювання матеріалу та підготовки кінцевого академічного продукту.